

Proyectos Lingüísticos a Largo Plazo: Ventajas y Desafíos

Kelsey Neely

10 setiembre 2020

Linguistics Summer School Bolivia

¿Para quién es esta charla?

- ▶ Lingüistas y antropólogos/as
 - ▶ Que ya tienen un proyecto o que desean lanzar un proyecto nuevo
- ▶ Estudiantes de pregrado y de maestría
 - ▶ Incluso recién egresados
- ▶ Hablantes de lenguas indígenas u otros miembros de comunidades originarias

¿Cuáles son las características de un proyecto a largo plazo?

- ▶ Es dinámico: se desarrolla y se evolúa con el tiempo
 - ▶ Metas - científicas, educativas, sociales, etc.
 - ▶ Métodos y actividades
- ▶ Involucra diversas personas:
 - ▶ Hablantes
 - ▶ Apréndices
 - ▶ Investigadores
 - ▶ Profesores
 - ▶ Funcionarios del estado, etc.
- ▶ No tiene una duración fija

Contenido de esta charla

- ▶ Contexto sobre mis experiencias trabajando desde 2013 con los yaminahua de Sepahua - Ucayali - Perú
- ▶ Ventajas de proyectos a largo plazo:
 - ▶ Beneficios científicos
 - ▶ Beneficios para la comunidad
- ▶ Desafíos:
 - ▶ Desinterés / falta de progreso
 - ▶ Falta de recursos
- ▶ Planificación de proyectos:
 - ▶ Metas y actividades
 - ▶ Métodos y capacitación

Experiencias del Proyecto de Documentación de la Lengua Yaminahua

- ▶ 2013 - presente
- ▶ Se enfoca en la comunidad yaminahua de Sepahua - Ucayali - Perú
- ▶ Lengua Pano; parte de un complejo dialectal extensivo
- ▶ Participación de ~30 hablantes
- ▶ Muchas personas más participan en actividades como talleres

Actividades del proyecto

- ▶ Elicitación de palabras, frases, y oraciones relevantes a temas diferentes
- ▶ Grabación de cuentos tradicionales, personales, historias orales, descripciones de actividades, y conversaciones
- ▶ Transcripción, traducción y análisis de grabaciones
- ▶ Talleres de alfabetismo y lingüística

Productos principales del proyecto

- ▶ Alfabeto oficializado
- ▶ Borrador de libro de 50 cuentos tradicionales (appx. 580 páginas)
 - ▶ Contribuciones a recursos producidos por el Ministerio de Educación
- ▶ Recursos archivados en CLA y ELAR
- ▶ Tesis: descripción de rasgos afectivos de la lengua
- ▶ Por aparecer: Borrador de léxico de ~1400 palabras

Cronología del proyecto

- ▶ Junio 2013: Inicio del proyecto como investigación de tesis
- ▶ Marzo-noviembre 2016: Proceso de normalización del alfabeto
- ▶ Junio 2017: Entrega del 1er borrador del libro de cuentos
- ▶ Junio-Julio 2018: Planificación del proyecto ELDP
- ▶ Junio 2019: Entrega de productos
 - ▶ 2do borrador del libro de cuentos
 - ▶ Tesis doctoral con resumen en español
- ▶ Octubre 2019: Inicio del proyecto ELDP y talleres
- ▶ Agosto 2020: Entrega virtual del borrador del léxico

Cronograma para el futuro

- ▶ Setiembre/octubre 2020: lanzar trabajo virtual
- ▶ 2021?: modificaciones en un mundo pos-COVID-19
 - ▶ Importar equipos para el uso de participantes?
 - ▶ Volver al campo / Talleres con distanciamiento social?
- ▶ Setiembre 2021: expandir el proyecto para incluir otras comunidades de hablantes
- ▶ Junio 2022: Entrega del diccionario yaminahua



María Ramírez y Pascual Gomez narran un cuento

Sepahua, 2019

Capítulo 1

Adu ñũshĩwu El alma de majás

Cuentista: María Miranda Llergo

Traductora: Rebeca Seido Thaihui

- (1) Adu ñũshĩwu.
El alma de majás.
- (2) Dukuwede wārã piãwãpiãwãdaitũ xuu wadikia, ãwẽ wārã adu.
Venía cada rato a comer sus zapallos del hombre, por eso ha hecho un masapote donde sus zapallos.
- (3) Wārãmãwãwu, wārãmãwãwu, badibadikada.
Habían tremendos zapallos, bastantes, montonados.

Libro de cuentos

- ▶ 50 cuentos tradicionales
- ▶ Escritas con traducción en español
- ▶ Trabajo de 6 cuentistas, 5 traductoras, más la lingüista



María Ramírez en su chacra

Sepahua, 2019



Delicia Gomez grabando una lista Swadesh

Sepahua, 2019



Kelsey Neely,
Rebeca Seido, y
Rosa Gomez
trabajando
juntos

Sepahua, 2016



Estefanía Ramos, futuro profesora intercultural- bilingüe

Atalaya, 2019

A a

à [à] *pro* él, ella (forma absoluta)

áá [áá] *Ideofono* ideofono que representa el canto de un loro

áj [áj] *interj* exclamación

aasutíru *vt* mirar sin tocar

áawúkù [áawúkù] *sus* camungo (*Anhima cornuta*)

àchà [àtjà] *sus* ruido, bulla

àchì [àtʃì] *sus* 1. hija; (esta palabra sólo se usa para referirse a la hija de un hombre) 2. tía paterna; (esta palabra sólo se usa para referirse a la tía de un hombre)

áchítírù [átʃí] *vt* agarrar

áchù [átʃù] *adv* atrás de él/ella, por su trás de él/ella

àdà [àdà] *sus* lengua (parte de cuerpo)
comp tsã.

ádà, ádapà₁ [ádà] *sus* catahua (*Hura crepitans*)

ádà, ádapà₂ [ádà] *sus* manacaraco (*Ortalis guttata*)

àdàitítírù [àdàití] *vt* terminar hacer algo

ádé [ádé] *sus* 1. sabor, gusto 2. olor

àdè [àdè] *sus* nombre

Diccionario (en progreso)

▶ ~1400 palabras

▶ Representa 4 variedades

▶ Con detalles fonéticos y semánticos

▶ Trabajo colectivo, a base de cuentos y talleres



Delicia Gomez prepara humita

Sepahua, 2019

Proyectos inspiradores

- ▶ Proyecto de documentación Kukama-Kukamiria (Perú)
 - ▶ Lingüista: Rosa Vallejos
- ▶ Proyecto de documentación Kakataibo (Perú)
 - ▶ Lingüista: Roberto Zariquiey
- ▶ Proyecto de documentación Choguita Rarámuri (México)
 - ▶ Lingüista: Gabriela Caballero
- ▶ Proyecto de documentación Iquito (Perú)
 - ▶ Lingüistas: Christine Beier, Lev Michael, y otros

Ventajas de proyectos a largo plazo

- ▶ Posibilidad de involucrar toda la comunidad
- ▶ Mayor participación en la revitalización
- ▶ Posibilidad de desarrollar capacidades de los hablantes
- ▶ Posibilidad de aprender a hablar la lengua
- ▶ Mejores datos
 - ▶ Más datos, más variedad, más complejidad
- ▶ Mejores análisis
 - ▶ Integrados y basados en el habla natural y la elicitación

Ventaja comunitaria: participación

- ▶ Mayor índice de participación
 - ▶ Hablantes y no hablantes
 - ▶ Esfuerzos de revitalización
- ▶ Papeles diferentes
 - ▶ Cuentistas, artistas, sabias/sabios
 - ▶ Traductores y profes bilingües
 - ▶ Transcriptores y dibujantes
 - ▶ Profesionales (docentes, líderes de asociaciones, etc.)
- ▶ Posibilidad de involucrar entidades externos

Ventaja comunitaria: capacitación

- ▶ Capacitación técnica:
 - ▶ Alfabetismo/transcripción
 - ▶ Métodos de documentación
 - ▶ Análisis lingüístico
- ▶ Empoderamiento:
 - ▶ Esfuerzos de revitalización
 - ▶ **Formación y fortalecimiento** de asociaciones
 - ▶ **Defensa** de los derechos lingüísticos y culturales
- ▶ Un proyecto bien planificada brinda **estabilidad** y puntos de referencia

Ventajas para la lingüista:

- ▶ Aprendizaje de la lengua
 - ▶ Sólo es posible con tiempo y dedicación
 - ▶ Profundiza los análisis
 - ▶ Conecta lengua y cultura
- ▶ Identificación de talentos y habilidades de los participantes
- ▶ Desarrollo de habilidades de enseñanza
- ▶ Para los que trabajan en sitios ajenos, permite experimentar nuevas perspectivas

Ventaja comunitaria: colaboración

- ▶ Diálogo sobre prioridades
 - ▶ Evolución de prioridades
- ▶ Participación intelectual (activa y **comprometida**)
- ▶ Planificación **inteligente** de los actividades y cronogramas
- ▶ Mejor comunicación sobre necesidades y expectativas
- ▶ Productos de enseñanza/revitalización que sirven

Ventaja científica: calidad de datos

- ▶ Participantes más **confiados**
 - ▶ Con el/la lingüista
 - ▶ Con los métodos y actividades
- ▶ El/La lingüista entiende mejor
 - ▶ La lengua y cultura
 - ▶ Las habilidades y preferencias del participante
- ▶ Ciclo de mejoramiento de datos

Ventaja científica: ejemplo 1

- ▶ Un ejemplo: marcadores de afecto (emoción) en el yaminahua
- ▶ Prioridad de los hablantes desde el principio del proyecto
- ▶ 2013: identificación de unos 4 marcadores
 - ▶ -shta ‘diminutivo cariñoso’
 - ▶ -betsa ‘con pena o esfuerzo’
 - ▶ -nãbe ‘pobre, enfermo’ (solo identificado por la gramática ILV)
 - ▶ =pu ‘mirativo’
- ▶ 2014-2018: tesis sobre afecto
 - ▶ Identificación de 2 marcadores verbales, contraste entre benefactivo y malefactivo, 2 marcadores nominales con usos afectivos...
 - ▶ Pero nada más sobre -nãbe ‘pobre, enfermo’

Ventaja científica: ejemplo 1

- ▶ 2019: volví al campo para empezar el proyecto ELDP
- ▶ En la primera semana de trabajo:
 - ▶ Una docena de ejemplos de -nãbe ‘pobre, enfermo’
 - ▶ Clarificación de su significado (se suele usar para referir a un finado)
 - ▶ Identificación de un “nuevo” marcador -diku ‘desprecio’

Ventaja científica: mejores análisis

- ▶ Mejores datos, mejores análisis
- ▶ Permite trabajo cíclico:
 - ▶ Elicitación para entender el habla
 - ▶ Observación del habla natural
 - ▶ Formación de hipótesis sobre algún aspecto
 - ▶ Pruebas en el corpus o con elicitación adicional
- ▶ **Un mito peligroso: el trabajo procede de fonología a morfología a sintáctica sin retroceder**

Ventaja científica: ejemplo 2

- ▶ Un ejemplo: el alfabeto de cierta lengua
- ▶ Trabajo fonológico (a plazo corto) identificó 14 consonantes y 4 vocales
 - ▶ Fue una descripción muy buena
- ▶ Rápidamente se aprobó el alfabeto a base de la investigación fonológica
- ▶ Pero durante los últimos 7 años los docentes se dieron cuenta que al alfabeto le falta algo...

Ventaja científica: ejemplo 2

- ▶ Qué falta, pues?
- ▶ No hay grafías que corresponden a sonidos que aparecen en los ideofónos, cantos, y interjecciones

- ▶ Sobre todo la /h/
 - ▶ roh ‘escaparse’
 - ▶ hɛ:h (canto)
 - ▶ ɦh̃ ‘sí’

- ▶ No aparece en palabras como sustantivos, verbos, etc.
- ▶ Pero sí es necesario para escribir de forma natural y expresiva

Desafíos de proyectos a largo plazo

(y cómo superarlos)

- ▶ Desinterés, frustración, y desconfianza
- ▶ Falta de recursos
 - ▶ Económicos
 - ▶ Humanos
- ▶ Falta de planificación y comunicación
- ▶ Inundación con datos y responsabilidades
- ▶ Falta de progreso

Desafío: falta de recursos

- ▶ Dificultad en conseguir recursos económicos
 - ▶ Planificar el proyecto en etapas: cuestiones científicas y productos
 - ▶ Coordinar con otras entidades
- ▶ Recursos humanos:
 - ▶ **Desconfianza**
 - ▶ Falta de capacitación y/o empoderamiento
 - ▶ Experiencias traumáticas en el sistema educativo
- ▶ Ignorancia del lingüista:
 - ▶ Identificamos más recursos con el tiempo

Desafío: falta de planificación

- ▶ Los ámbitos, cuestiones, métodos, y/o metas no son claros
- ▶ Produce **frustración** para la lingüista, los participantes, y la comunidad
- ▶ Desperdicio de recursos escasos
 - ▶ Al nivel del proyecto
 - ▶ Al nivel de actividades específicas

Desafío: falta de comunicación

- ▶ Un plan no vale nada si no se comunica con las partes interesadas
- ▶ A veces la lingüista tiene una idea y la comunidad tiene otra
 - ▶ Puede generar conflictos y **desconfianza**
- ▶ Cuando se negocia el plan juntos, todos se sienten comprometidos
 - ▶ Para la comunidad, es una oportunidad aprobar la lingüista
 - ▶ Para la lingüista, es una oportunidad identificar participantes claves
- ▶ Informes y reuniones periódicos evitan **la confusión y frustración**

Desafío: inundación y estrés

- ▶ Planes demasiado amplios o complejos combinan con faltas de comunicación para producir **expectativas no realistas**.
- ▶ Falta de tiempo (demasiadas actividades) y falta de enfoque (demasiadas prioridades) producen:
 - ▶ **Estrés y descuido**
 - ▶ Falta de progreso en uno o más metas
 - ▶ Confusión sobre las prioridades, cronogramas, etc.
- ▶ El/La lingüista suele ser el cuello de botella:
 - ▶ **Promesas incumplidas**
 - ▶ No estás trabajando sólo/a -- ¡Tienes colaboradores en la comunidad!

Cómo planificar un proyecto: **Ámbito**

- ▶ **Lengua y variedad (dialecto)**
 - ▶ Tomar en cuenta: sitios, contactos, etc.
- ▶ **Enfoques temáticos**
 - ▶ Progreso anterior, necesidades o cuestiones restantes
 - ▶ Capacidades y recursos extantes
- ▶ **Participantes**
 - ▶ ¿Cuántos? ¿Quiénes?
 - ▶ Actividades de capacitación

Cómo planificar un proyecto: Cuestiones

- ▶ Prioridades de la comunidad:
 - ▶ ¿Cuáles son los intereses de la comunidad? ¿De los participantes?
- ▶ Capacidades de la lingüista:
 - ▶ ¿Cuáles son las habilidades y líneas de investigación?
- ▶ Posibilidad de impacto:
 - ▶ ¿Cuáles propiedades de la lengua/cultura son interesantes científicamente?
 - ▶ ¿Cómo se puede unir cuestiones científicas con la producción de materiales?

Cómo planificar un proyecto: Métodos

- ▶ Recursos existentes
 - ▶ Equipos
 - ▶ Locales
 - ▶ Infraestructura y logística
- ▶ Capacidades
 - ▶ ¿Hay traductores? ¿Hay participantes alfabetizados?
 - ▶ ¿Saben escribir a máquina? (y otras habilidades técnicas)
 - ▶ Actividades para desarrollar capacidades
- ▶ Preferencias
 - ▶ Ejemplo: Uso de vídeo: ¿sí? ¿no? ¿en ciertos contextos?
- ▶ Métodos específicos para investigar las cuestiones científicas

Cómo planificar un proyecto: Metas

- ▶ ¡Hay que tomar en cuenta todas las partes anteriores!
- ▶ Necesidades de la comunidad:
 - ▶ Alfabeto / Sistema ortográfico
 - ▶ Materiales educativos
 - ▶ Materiales culturales
- ▶ Necesidades de la lingüista:
 - ▶ La tesis
 - ▶ Otras publicaciones académicas
 - ▶ Cumplir con requisitos institucionales
- ▶ Clave: ser **honestos y realistas**

Palabras finales

- ▶ No hay que planificar todo a la vez
 - ▶ ¡Eso es la ventaja más grande de un proyecto a largo plazo!
- ▶ Sé flexible: adaptar y evolucionar
- ▶ Crecer y disfrutar el proceso juntos
- ▶ Aprender de los desafíos y festejar los éxitos juntos
 - ▶ Cada reunión y capacitación se debe inaugurar y clausurar con algo positivo
 - ▶ Reconocer las contribuciones y logros de cada participante

¡Aichura!

¡Muchas gracias!